

La traducción como comunicación intercultural. El escrito misionero como traducción

Desde siempre, la misión, de cualquier signo confesional que haya sido, se ha constituido en punto de encuentro y diálogo de lenguas, de cosmovisiones, de mentalidades y de culturas. El resultado de ese proceso de encuentro y diálogo, normalmente prolongado en el tiempo, es múltiple: además de ponerse en marcha un proceso de transformaciones culturales (inculturación, aculturación e interculturación, sobre todo), se genera una serie de escritos que sirven de vehículo de comunicación bidireccional; del misionero al misionado y de este al mundo a través del escrito del primero que le da voz. La misión, breve en el tiempo pero misión en el más estricto sentido de la palabra, del franciscano Giovanni da Pian de Carpine ante el gran Mongol se tradujo en un escrito, la Historia Mongolorum, que dio imagen y quizás voz ante Occidente a un pueblo que hasta entonces solo era conocido por su afán conquistador. Y los Missionary Travels and Researches in South Africa de Livingstone dieron al mundo occidental del siglo XIX una idea de la miseria y esplendor de la África subsahariana. Lo mismo puede decirse, con relación a otros ámbitos y en diferentes dimensiones, de las obras de Sahagún, de Landa, de Acosta o de la Chronicle of the London Missionary Society. Y estos escritos, sin necesidad de acudir, ex auctoritate, a Steiner o presuponer un texto escrito previo como condición, son traducciones, es decir, transmisión de unos contenidos mentales de una orilla humana (lingüística, cultural o incluso geográfica) a otra. Todos ellos han cumplido la misión que va implícita en el término traducere. De ahí la nuestra: recuperar esos escritos para la historia, magistra vitae, de la traducción.

Miguel Ángel Vega Cernuda, IP MHISTRAD.

Grupo de investigación

MHISTRAD
MISIÓN E HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

y



CASA DEL TRADUCTOR

Organizan:
V Congreso Internacional MHISTRAD
(Misión e Historia de la Traducción) de
Tarazona.

V Congreso Internacional MHISTRAD
(Misión e Historia de la Traducción)
de Tarazona:

El escrito misionero, testigo e instrumento de
comunicación intercultural

Lugar de celebración: CASA DEL TRADUCTOR.

Fecha de celebración: del 05 al 07 de octubre de 2018

Organizado por un grupo de docentes e investigadores
de diversos centros y universidades (Alicante, H.E.
Léonard de Vinci/Bruselas, UCM, UVA, UAM, URJC,
USAL/Roma y otros).

*El escrito misionero, testigo e instrumento
de la comunicación intercultural*

*(Historia de la Lingüística y de la Literatura,
Historiografía, Etnografía, Cartografía,
correspondencia y Traducción Misioneras)*

Entidades co-organizadoras:

Grupo de investigación MHISTRAD (URJC),
UA, Casa del Traductor/ Ayuntamiento de Tarazona

Programa 05-07 de octubre de 2018

Viernes, 05 de octubre de 2018

19:00 **Conferencia inaugural:**

Los prototextos de la misión franciscana: China y Abisinia

Miguel Ángel Vega Cernuda

Catedrático Jubilado, U. de Alicante/Es

19:45 *Antropología traducida: el caso de la revista Sepahua (Perú)*

David Pérez-Blázquez. UA/Es

20:30 **Vino español**

Sábado, 06 de octubre de 2018

10.00 Bartomeu Meliá S.J. Una visión antropológica de la lengua guaraní

Mari Cruz Alonso URJC/Es

10:30 El impacto histórico-terminológico de las traducciones de la *Relectio De Indis* de F. Francisco de Vitoria (1539) en la recepción universal del pensamiento del maestro salmantino

Hugo Marquant. U. Léonard daVinci/B

11:00 Cine y misión: bases históricas y recreación filmica

Teresa Herranz, URJC/Es

11.30 **pausa**

12:00 La negociación de la palabra sagrada: la labor de intermediación cultural y lingüística de los misioneros jesuitas en Brasil (s. XVI)

Cristina Naupert. URJC/Es

12:30 Lectura teológica de dos textos misioneros sobre los “achuar” (Perú)

Antonio Escudero, USAL/It

13.00 Visita al cimborrio de la Catedral de Tarazona

13:00 **Pausa**

17:00 Fray Ramón Pané, OSH: primera traducción sin original textualizado sobre los taínos

Pilar Martino URJC/Es

17 30 Los estudios de Xavier Albó, S J., sobre los aymara: espacios, lenguaje y traducción

Isabel Serra, UAM/Es

18:00 Un texto capuchino sobre los indios “yukpa” (Venezuela)

Pilar Blanco, Profa. Jubilada UCM/Es

18.30 La imagen de la Misión en san Francisco Javier

Clara Revuelta/Profa. Jubilada UVa/Es

19.00 La traducción del espacio geográfico en la cartografía misionera: Testimonios manuscritos, gráficos y cartográficos de los misioneros jesuitas

Teresa Chávarri Caro, URJC/Es

Domingo, 07 de octubre de 2018

10.00 Sepp von Reinegg, S. J. : Música en las reducciones guaraníes

Juan Pedro Pérez-Pardo, UCM/Es

10:30 Metodología de la comunicación intercultural e interlingüística.

Dos casos: Etiopía y Kenia

Pablo Martino e Inés Fdez. Herrero

11.30 Reunión final y valoración

12.00 Visita del museo de sor María de Jesús de Agreda, “telemisionera” de Nuevo Méjico. Lectura de pasajes de la auto-biografía referidos a la misión¹. Agreda/Soria

Lugar de celebración:

Casa del Traductor, Tarazona (Zaragoza) / España

Comité organizador:

Miguel Á. Vega (IP MHISTRAD), David Pérez (UA), Pilar Martino (URJC)

Información: pilar.martino@urjc.es

¹ En enero de 2019 se celebra el cuarto centenario de la creación del monasterio

concepcionista de Agreda, fundado por la “dama de azul” quien en estado de bilocación misionó la zona de Tejas y Nuevo Méjico.